

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Юрьевой Анфисы Юрьевны

на тему «Анализ перевода фразеологических единиц (на материале произведений русских писателей второй половины 19 века)»

Целью выпускной квалификационной работы Юрьевой Анфисы Юрьевны является выявление способов передачи фразеологических единиц русского языка на английский язык на материале произведений художественной литературы. Актуальность настоящего исследования обусловлена выбором материала анализа, поскольку изучение фразеологии дает представление не только о национальном колорите того или иного языка либо о реализации языковой картины мира, но и способствует определению индивидуального авторского стиля в художественной литературе через объяснение стилистических функций фразеологизмов в художественном произведении. Описание роли фразеологизмов в создании образной картины произведения и выявление способов их передачи с языка на язык лежит также в русле когнитивно-ориентированной лингвистики со смещением акцента на антропоцентризм и выявление всех типов информации, передаваемой фразеологизмом, на основании которых можно определить специфику значения фразеологизма.

Новизна исследования перекликается с актуальностью и заключается не только в выявлении и описании значения фразеологизмов в анализируемых произведениях, но и в сопоставительном анализе русского и английского фразеологического фонда для определения этнокультурной специфики явления. Теоретическая значимость работы подтверждается использованием инструментария как традиционного, так и когнитивного подхода к комплексному описанию фразеологизмов в представленных произведениях художественной литературы и выявлением соответствующих вариантов перевода. Практическая направленность работы заключается в возможности экстраполировать результаты и методику работы на исследования при сопоставлении других языков.

Поставленные цель и задачи работы определили ее структуру, в которую входит введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Введение раскрывает актуальность темы, в нем обозначены цель, задачи, объект и предмет исследования, приведена методика исследования.

В первой главе раскрывается понятие фразеологизма, приведены классификации фразеологизмов и особенности их переводов с русского на английский язык.

Во второй главе представлен сопоставительный анализ фразеологического фонда художественных произведений русской литературы и их аналогов либо способов передачи в английском языке. Анализ теоретической литературы и терминологический аппарат, предъявляемый в первой главе, создает научную базу для проделанного анализа языкового материала.

В заключении подводятся общие итоги исследования, делаются выводы в соответствии с поставленными целью и задачами.

Представленная выпускная квалификационная работа, безусловно, носит завершённый характер самостоятельного научного исследования, имеющего обоснованную целевыми установками структуру и содержание.

Несмотря на положительное впечатление от работы Юрьевой А.Ю., необходимо высказать некоторые замечания, затрагивающие содержание второй главы:

При безусловном подробном и разностороннем анализе языкового материала из поля зрения автора уходит вопрос о стилистической нагрузке фразеологизмов в произведениях. Этим опущением, вероятно, объясняется также тот факт, что автор не акцентирует внимание на индивидуальном авторском стиле и представляет языковой материал единым корпусом исследования, не разграничивая по принадлежности авторам и произведениям.

Именно с позиций антропоцентризма автору может быть рекомендовано провести анализ, опираясь на образную систему того или иного произведения и тем самым получить более подробную информацию о значениях и функциях представленных фразеологических единиц.

В целом, несмотря на высказанные замечания, выпускная квалификационная работы Юрьевой Анфисы Юрьевны отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, заслуживает положительной оценки, а ее автор достоин присвоения квалификации «магистр» по направлению подготовки 45.04.04 Лингвистика, направленность Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации.

Рецензент:

к.фил.н.,  
доцент кафедры иностранных языков  
и лингводидактики  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»

О.А. Журавлева

Личное печатное заверение  
Документ возвращен по личной  
инициативе

*Журавлева О.А.*

23.04.2022

Текст документа находится в открытом  
доступе на сайте СПбГУ по адресу  
http://www.spbu.ru/сведения/судебным

*Вед. спец. по кафедре  
Смирнова Р. В.*

